

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand

Band: 44 (2017)

Heft: 167

Rubrik: La citation

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 16.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Sur les ondes de Radio Fribourg, tous les dimanches, de 08.00 h à 08.30 h, *entretiens en patois* avec une personne invitée. Animation par Denis Romanens ou André Piccand. On peut aussi suivre cette émission « Intrè No », en direct ou en différé, par internet : www.patoisants.ch avec un lien vers : www.radiofr.ch

Des cours de patois seront organisés pour les élèves de plusieurs cycles d'orientation du canton, dès la rentrée scolaire ; ils sont réservés aux enseignants et aux élèves et sont gratuits. Pour ces cours, mais aussi pour les rencontres et **les veillées du patois**, le site internet www.patoisants.ch , avec rubrique spéciale pour chaque amicale, donnera toutes les informations.

Des cours d'initiation au patois seront organisés dans le cadre de l'Université populaire du canton de Fribourg, à Bulle, Châtel-St-Denis, Matran et peut-être ailleurs encore.

Les renseignements peuvent être obtenus au 026 322 77 10 ou par le site : www.unipopfr.ch ; ces cours sont gratuits et débuteront la première semaine de novembre 2017, sauf pour Matran où ils débuteront le lundi 4 septembre, à 19.30 h., à l'Auberge du Tilleul.

*Prédjyé dé ché métr'ënsinbló
can oun ché charré pé ó cóou,
l'é bralé drën ó déjée.*

Patois de Savièse (VS)

Prêcher l'union quand on s'égorge, c'est crier dans le désert.

*George Sand, La petite Fadette
(1849)*

LA CITATION

[...] Nous retenons ce que nous a dit une de nos patoisantes, Elisabeth Bonnemain : « Le patois s'offre généreusement à moi. Ses images chantent dans mon cœur, me caressent sensuellement, réjouissent mon âme avec douceur. »

Nous sommes comme ces paysans qui sèment en automne. Ils ignorent ce que sera la moisson, mais ils sèment, ils y croient, ils ont la foi.

Une chose est certaine : si nous ne semons pas, rien de bon ne poussera !

Jean-Marie Moine (JU) – tiré de L'AMI DU PATOIS, n° 132, décembre 2005, page 25

È poinne iñchtallè, aiccreupéchon è lai tiulatte bêche, qu'è voit les dous âtres qu'se botant è ritaie è totes tchaimbes en breuyaint : « l' toéré ! ... l' toéré ! »

L' Yâde tiudé tot comptant qu'le toéré y' airriavait d'tchu. È raimaissé taint bin qu'mâ ses tiulattes pe paitché c'ment iñ tchevreû feû d'son bouetchèt. È ritait en épreuvaint de r'montaie ses tiulattes di meu qu'è poyait. En l' voyant dinche ritaie, l' Pierat è l' Djoset s'râtainnent po poyait rire è s'en décreutchie l'moére.

Poche que, c'ment vòs l'ès bin d'vijè, d' toéré, è n'y en aivait pe pus dains ci tchaimpois qu'dains lai tiulatte di Yâde. Poi contre, dains lai tiulatte di Yâde, è s'y trovait iñ bé déjeûdge !

Mains èl ât vrâ qu'él aivait promis d'raippotchaie iñ p'tét l'âtche en sai fanne !

Tèchte tradu è arraindgi en jurassien patois d'aiprés ènne nouvelle de Jules Baillod.

A peine installé, accroupi et la culotte baissée, il voit les deux autres se mettre à courir à toutes jambes en braillant : « le taureau ! ... le taureau ! ».

Le Claude pensa tout de suite que le taureau lui arrivait dessus. Il ramassa tant bien que mal ses culottes et partit comme un chevreuil hors de son buisson. Il courait en essayant de remonter ses culottes du mieux qu'il pouvait. En le voyant courir ainsi, le Pierre et le Joseph s'arrêtèrent pour pouvoir rire à s'en décrocher la mâchoire.

Parce que, comme vous l'avez bien deviné, de taureau, il n'y en avait pas plus dans la pâture que dans la culotte du Claude. Par contre, dans la culotte du Claude, il s'y trouvait un beau désastre !

Mais il est vrai qu'il avait promis de rapporter un petit quelque-chose à sa femme !

Texte traduit et arrangé en patois jurassien d'après une nouvelle de Jules Baillod.

► LA CITATION

[...] « Le patois est une langue authentique qui a ses lettres de noblesse, et non pas, comme le prétendent ses détracteurs, un français dégénéré, un dialecte bâtard. C'est une langue colorée, sonore et poétique, dont les mots font jaillir l'image, une langue libre de contraintes, et qui se prête à l'expression sous toutes ses formes. Il a inspiré compositeurs et paroliers, prosateurs et poètes. »

Bernard Chappuis (JU) – *Notre patois*, 2012, p. 3 de « Contes sages »

- Le 29 octobre 2016, le groupe Costume et Patois de Savièse a organisé la rencontre cantonale qui a réuni les membres de la Fédération valaisanne. Les productions des sociétés venues de tout le Valais romand ont alterné avec celles des Saviésans, un groupe florissant, et ont enchanté le public. Un temps riche en rencontres et orchestré avec brio !
- En outre, la Fondation pour la promotion du patois tient une rubrique à Canal9 et sur RadioRhône auxquelles collaborent nombre de patoisants.
- Le Comité de L'AMI DU PATOIS invite tous les patoisants à contribuer notamment aux rubriques LE MOT QUE J'AIME, L'EXPRESSION DU MOIS, PORTRAIT, à fournir des informations et des textes et à encourager les patoisants à s'abonner à la revue.

Le président de la société cantonale des patoisants fribourgeois, Marcel Thürler

10. Fixation de la date et du lieu de l'assemblée des délégués de l'automne 2017

La date de la prochaine Assemblée est fixée au **samedi 18 novembre à Lausanne**. Le lieu exact n'est pas encore défini, il sera mentionné dans la convocation. La séance est levée à 12 heures 45. Un repas excellent et fort gai suivra au Restaurant du Lac.

Le Président FRIP : Bernard Martin



LA CITATION

« Ce n'est pas sans regret qu'on voit s'en aller l'ancienne langue expressive et originale de nos pères, le sonore patois de la Suisse romande, car, si les progrès de la civilisation en demandent l'extinction complète, la science, se plaçant à un autre point de vue, nous invite à recueillir pieusement tout ce qui reste de notre vieil idiome et à lui ériger un monument à la fois scientifique et patriotique, avant qu'il ne soit trop tard. »

Lettre de Marc Ruchet, chef du Département de l'instruction publique et des cultes du canton de Vaud, 3 juillet 1899. Cité par Alain Dubois dans *La conservation et la valorisation de la mémoire des patois dans le Valais romand*.

Lu krík d'og pôro moûnte tànk é lo Bòng Jyoú, mâ arroué pâ à l'ógreùye dè l'omo. Patois d'Evolène (VS)

Le cri du pauvre monte jusqu'à Dieu, mais il n'arrive pas à l'oreille de l'homme. *Félicité de Lamennais, Paroles d'un croyant*

▶ PRÈYIRE DOU TSA - PRIÈRE DU CHAT

Louis-Aloys, Treyvaux (FR)

*O mêtre,
Tsartse pâ a dèvenâ mè chèkrè pachke
l'é in mè lo go dou michtéro*

*Fouârshe-mè pâ i karéchè pachke l'é
in mè le go dou rèchpè
Dréshe-mè pâ pachke l'é in mè lo go
dou charvâdzo
Abéche-mè pâ pachke l'é in mè lo go
dè la fiartâ
Prin-mè pâ po èhiâvo pachke l'é in
mè le go dè la libartâ
Ataka-mè pâ pachke l'é in mè le go
dè la défense è mè grifè tè lécheron
on chovini ke modè pâ rè*

*Abandena-mè pâ pachke l'é in mè le
go dè la fidélitâ
Chatse m'amâ è i chari t'amâ pachke
lé in mè le go dè l'amihiâ
Chatse ke po mon fôta nion n'in fâ
atan pachke l'é in mè le go dè la
pouprétâ
È pu mouja k'intindo fin è yin ouna
rata, è l'é in mè le go dè bin mè
nuri.*

Oh mon maître,
Ne cherche pas à deviner mes secrets
parce que j'ai en moi le goût du
mystère
Ne me force pas aux caresses parce
que j'ai en moi le goût du respect
Ne me dresse pas parce que j'ai en
moi le goût de la vie sauvage
Ne m'abaisse pas parce que j'ai en
moi le goût de la fierté
Ne me prends pas pour esclave parce
que j'ai en moi le goût de la liberté
Ne m'attaque pas parce que j'ai en
moi le goût de la défense et mes
griffes te laisseront un souvenir
indélébile
Ne m'abandonne pas parce j'ai en
moi le goût de la fidélité
Sache m'aimer et je saurai t'aimer
parce j'ai en moi le goût de l'amitié
Sache que pour ma toilette nul n'en
fait autant parce j'ai en moi le goût
de la propreté
Et puis pense que j'entends fin et loin
une souris, et j'ai en moi le goût de
bien me nourrir.

▶ LA CITATION

[...] « Mais résulterait-il de cette prépondérance officielle et de l'usage de la belle langue française au milieu de nous que nous dussions pour cela mépriser nos idiomes nationaux, jeter au rebut ce qui fut, pendant des siècles, le parler naïf de nos pères, avoir honte d'apprécier la saveur de ce langage, dédaigner la valeur littéraire, le charme et l'énergie de notre vieux patois ? » [...]

Alfred Cérésole – « Défendons le patois » paru dans *Le Messager boiteux* (1903)